

В. М. ЕГОДУРОВА



РУССКИЙ ЯЗЫК В БАЙКАЛЬСКОМ РЕГИОНЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

МОНОГРАФИЯ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Бурятский государственный университет

В. М. Егодурова

РУССКИЙ ЯЗЫК В БАЙКАЛЬСКОМ РЕГИОНЕ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Монография

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2018

УДК 811.161.1'373 (571.5)

ББК 81.411.2-3 (253.57)

Е 30

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета

Рецензенты

Л. Б. Бадмаева, д-р филол. наук,
Е. А. Бардамова, д-р филол. наук,
Д. Ш. Харанутова, д-р филол. наук

Егодурова В. М.

Е 30 **Русский язык в Байкальском регионе: лексико-семантический аспект: монография.** — Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2018. — 124 с. ISBN 978-5-9793-1300-9
DOI: 10.18101/978-5-9793-1300-9-2018

Монография посвящена исследованию особенностей русского языка в Байкальском регионе. Основное внимание уделено заимствованной бурятской лексике как компоненту регионального русского языка. Рассматривается заимствованная русским языком бурятская лексика в исследованиях лингвистов и в романе А. А. Бальбуева «Поющие стрелы».

Для лингвистов-исследователей, филологов, студентов и аспирантов факультетов гуманитарного цикла, учителей-словесников.

Egodurova V. M.

Russian Language in Baikal Region: The Lexical-Semantic Aspect : a monograph. — Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2018. — 124 p. ISBN 978-5-9793-1300-9

The monograph studies the peculiarities of the Russian language in Baikal region. The book is focused on the analysis of the borrowed Buryat vocabulary as a component of the regional Russian language. The Buryat vocabulary borrowed by the Russian language in the studies of linguists and in A. Balburov's novel "Singing Arrows" is considered.

The book is intended for linguists, researchers, philologists, undergraduate and postgraduate students of humanities departments, language teachers.

УДК 811.161.1'373 (571.5)

ББК 81.411.2-3 (253.57)

ISBN 978-5-9793-1300-9

© Бурятский госуниверситет, 2018

Оглавление

Введение.....	4
---------------	---

Глава I. Региональные особенности русского языка в Байкальском регионе: бурятские заимствования, имена собственные

1.1. История изучения бурятских заимствований в русском языке.....	7
1.2. Заимствования из бурятского языка в русских говорах старообрядцев Забайкалья как отражение межэтнических контактов.....	19
1.3. Особенности семантики и словообразования глаголов от бурятских слов в говоре русских старообрядцев (на материале «Словаря говоров старообрядцев (семейских) Забайкалья»)	28
1.4. Бурятское слово <i>адли</i> в региональном русском языке Бурятии (на материале словарей).....	38
1.5. Лингвокультурологическое описание безэквивалентной бурятской лексики в составе регионального русского языка.....	43
1.6. Особенности имен собственных как региональная черта русского языка в Бурятии	48
1.7. Этническая лексика в языке газет как отражение региональной информации	54
Выводы.....	59

Глава II. Отражение региональной языковой картины мира в художественном произведении (на материале русскоязычного романа бурятского писателя А. А. Бальбурова «Поющие стрелы»)

2.1. Художественный билингвизм в истории культуры России.....	61
2.2. Содержание понятия «национальный русскоязычный писатель». Русскоязычный бурятский писатель.....	64
2.3. Безэквивалентная, диалектно-просторечная лексика как способ репрезентации региональной языковой картины мира.....	69
2.4. Отражение особенностей регионального русского языка в романе А. А. Бальбурова «Поющие стрелы».....	75
2.4.1. Заимствованная этнографическая лексика как отражение жизни бурят дореволюционной эпохи.....	76
2.4.2. Безэквивалентная обрядовая и этноконфессиональная лексика...	83
2.4.3. Тематически разнородная безэквивалентная лексика.....	87
2.4.4. Способы выражения специфических этнических реалий культуры средствами русского языка.....	91
2.4.5. Диалектно-просторечная лексика русского языка.....	94
2.4.6. Явления интерференции в языке героев романа.....	97
2.4.7. Имена собственные как разряд безэквивалентной лексики.....	98
Выводы	105
Заключение.	108
Литература.	112

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее исследование является обобщением результатов работы по теме «Языковая картина мира Байкальского региона», начатой в 2009 г. В связи с актуализацией в последние годы проблем изучения региональных вариантов русского языка нами предпринята попытка в рамках названной темы обратить более пристальное внимание на особенности функционирования русского языка в условиях его контактирования с бурятским языком. Осмысление проблематики нашло отражение в ряде публикаций, объединенных в главе I настоящего исследования.

Мысль о рассмотрении специфических черт регионального русского языка на материале художественных текстов, созданных русскоязычными бурятскими писателями, привела к разработке тем магистерских диссертаций. В главе II данной монографии проведено исследование того, как отражена национальная картина мира бурятского народа на материале романа писателя-билингва А. А. Бальбурова «Поющие стрелы» средствами русского языка. Основой главы II послужил материал магистерской диссертации Д. Э. Цыдыповой, написанной под нашим руководством.

Монография в русле актуального направления современной лингвистики посвящена исследованию регионального варианта русского языка. Байкальский регион — это полиязычный, поликультурный регион. К коренным жителям относятся буряты, эвенки. Начиная с XVII в. территории вокруг Байкала стали осваивать русские — сначала старожилы (так их стали называть в отличие от старообрядцев), а затем старообрядцы. История взаимоотношений коренных народов с русскими насчитывает более 350 лет. Взаимопроникновение культур в основном русской и бурятской, вобравших в себя плоды европейской и восточной науки, искусства, философии, наблюдается в разных сферах жизни: в обычаях и обрядах, во взаимоотношениях, в эстетических потребностях и восприятии мира, в системе ценностей.

Ученые выделяют в истории взаимоотношений наших народов два периода: дореволюционный и послереволюционный. Дорево-

люционный делится на две стадии: до 20-х гг. XVII в., до массового заселения территории Прибайкалья и Забайкалья русскими людьми, и вторая стадия относится к периоду массового поселения русских в Бурятии. Первый период характеризуется развитием русско-бурятского двуязычия; второй период, советский — стремлением бурят к овладению русским языком, поэтому был назван периодом бурятско-русского двуязычия.

В настоящее время русский язык, функционирующий на территории Байкальского региона, — это прежде всего литературный язык, русские говоры старожилов и старообрядцев и наблюдаемая в течение 350 лет эволюция типов двуязычия от русско-бурятского к бурятско-русскому, которое можно определить как региональное двуязычие. Ясно, что двуязычие является результатом контактирования и взаимовлияния русского и бурятского языков. Процесс контактирования сопровождается естественным взаимозаимствованием, русский литературный язык вобрал в себя лексику региональную, этническую. Некоторые слова с национально-культурной семантикой бурятского происхождения можно отнести к полностью освоенной заимствованной лексике, поглощенной русским языком, ассимилировавшей в нем. Они прочно вошли в функционирующий на территории Байкальского региона русский язык вместе с теми реалиями, которые они обозначают, и являются общеупотребительными региональными словами в литературном русском языке в разных функциональных стилях на территории Бурятии, Улан-Удэ, всего Байкальского региона. Другие слова сохраняют оттенок экзотичности. Отметим, что как заимствованная лексика, так и некоторые другие черты (которые рассмотрим в работе) образуют некий фон, характеризующий особенности функционирования русского языка как регионального.

Итак, процесс взаимодействия русского языка с бурятским языком связан с историей заселения края, историей взаимоотношений коренных народов (бурят, эвенков) с русскими. Говоря о региональном русском языке «на территории Байкальского региона», мы условно имеем в виду употребление русского языка в местах совместного компактного проживания бурят и русских: Бурятию, Иркутскую область и Забайкальский край.

Контактирование языков, появление и развитие двуязычия не могли не сказаться на формировании определенных особенностей, свидетельствующих о региональном варьировании русского языка в

Байкальском регионе. Одной из таких особенностей русского языка как языка межнационального общения является заимствование слов, обозначающих реалии, отражающие условия проживания людей на той или иной территории, из других национальных языков как результат их взаимодействия. Открытость русского языка к заимствованиям из других языков, активное их усвоение и приспособление к русской грамматической системе — характерная черта, которая наблюдается в процессе развития языка и свидетельствует о гибкости его лексического строя, постоянном обогащении словарного состава.